

Meddelelse fra Republikken Polens regering vedrørende Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/22/EF om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter

(2018/C 448/04)

OFFENTLIGT UDBUD AF UDVINDINGSRETTIGHEDER TIL PROSPEKTERING OG EFTERFORSKNING AF OLIE- OG NATURGASFOREKOMSTER SAMT UDVINDING AF OLIE OG NATURGAS I OMRÅDET »CHODZIEŻ«

AFSNIT I: RETSGRUNDLAG

1. Artikel 49h, stk. 2, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift (Polens lovtidende (*Dziennik Ustaw*) 2017, nr. 2126, som ændret)
2. Kabinettsforordningen af 28. juli 2015 om indgivelse af bud på koncessioner på prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter såvel som koncessioner på udvinding af kulbrinter (Polens lovtidende 2015, nr. 1171)
3. Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/22/EF af 30. maj 1994 om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter (EFT L 164 af 30.6.1994, s. 3; Særudgave på polsk: Kapitel 6, bind 2, s. 262).

AFSNIT II: UDBYDER

Navn: Ministerstwo Środowiska (Miljøministeriet)
 Postadresse: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, Polen
 Tlf. + 48 223692449, + 48 223692447, Fax + 48 223692460
 Websted: www.mos.gov.pl

AFSNIT III: GENSTAND FOR PROCEDUREN

1) Typen af aktiviteter, på hvilke der gives koncession:

Koncession på prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Chodzież«, koncessionsblok 166 og 167.

2) Området, hvor aktiviteterne gennemføres:

Det område, som omfattes af denne udbudsprocedure, afgrænses af linjerne mellem punkterne med følgende koordinater i koordinatsystemet PL-1992:

Nr.	X	Y
1	553 208,82	391 696,38
2	543 811,58	398 404,58
3	544 249,21	376 171,46
4	544 548,71	364 927,26
5	553 809,82	365 184,38
6	554 864,44	331 642,37
7	573 431,06	332 289,06
8	572 875,62	349 057,65
9	572 026,54	378 791,78
10	563 112,93	365 568,76

Nr.	X	Y
11	562 674,12	382 371,14
12	553 408,12	382 145,42

Overfladearealet for den lodrette projektion af det område, som omfattes af denne udbudsprocedure, er 1 119,08 km².

Det område, som omfattes af denne udbudsprocedure, ligger i følgende

- kommuner: Budzyń, Chodzież, Czarńków, Lubasz, Połajewo, Ryczywół, Damasławek, Mieścisko og Wągrowiec
- bykommuner: Margonin, Szamocin, Trzcianka, Rogoźno, Ujście og Gołańcz
- byer: Czarńków, Chodzież og Wągrowiec i provinsen Wielkopolskie og
- i bykommunen Janowiec Wielkopolski i provinsen Kujawsko-Pomorskie.

Målet med det arbejde, der skal udføres i de permiske formationer, er at dokumentere og udvinde olie og naturgas i det område, der er beskrevet ovenfor.

3) Tidsfrist, som er på mindst 90 dage fra datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse, og sted for indgivelse af bud:

Bud skal indgives til miljøministeriets hovedkontor senest kl. 12:00 (CET/CEST) på den 121. dag efter datoen for offentliggørelse af denne meddelelse i *Den Europæiske Unions Tidende*.

4) Detaljerede budspecifikationer, herunder evalueringskriterierne for bud og angivelse af deres vægtning, som skal sikre, at betingelserne omhandlet i artikel 49k i loven om geologiske undersøgelser og minedrift af 9. juni 2011 overholdes:

Bud kan indgives af enheder, for hvilke der er blevet udstedt en afgørelse, der bekræfter det positive udfald af en kvalifikationsprocedure, jf. artikel 49a, stk. 16, nr. 1, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift, enten uafhængigt eller som operatør, hvis flere enheder indsender en fælles ansøgning om koncessionen.

De indgivne bud vurderes af budvurderingsudvalget på grundlag af følgende kriterier:

- 30 % — finansiell kapacitet, der skal kunne yde en tilstrækkelig garanti for, at aktiviteter i forbindelse med henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter såvel som udvinding af kulbrinter gennemføres, især hvad angår kilder til og metoder for finansiering af de tilsigtede aktiviteter, herunder størrelsesforholdet mellem egenkapitalen og den eksterne finansiering
- 25 % — teknisk kapacitet til henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter, især hvad angår rådighed over et passende teknisk, organisatorisk, logistisk og personalemæssigt potentiale (herunder 5 % for omfanget af samarbejde med hensyn til udvikling og gennemførelse af innovative løsninger til prospektering, udforskning og udvinding af kulbrinter, hvor videnskabelige organer udfører forskning inden for Polens geologi, og for analytiske redskaber, teknologier og metoder til prospektering af kulbrinteforekomster, hvor der tages hensyn til de særlige geologiske forhold i Polen og til hvilke af disse redskaber, teknologier og metoder, der kan anvendes under disse forhold)
- 20 % — omfanget af og tidsplanen for det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, og den foreslåede minedrift
- 10 % — erfaring inden for prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster eller udvinding af kulbrinter, således at der kan garanteres sikker drift, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed samt beskyttelse af miljøet
- 10 % — den foreslåede teknologi, der benyttes til at gennemføre det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften ved hjælp af innovative elementer, som er udviklet til projektet
- 5 % — omfanget af og tidsplanen for den obligatoriske indsamling af de prøver, som er fremskaffet i løbet af geologiske operationer, herunder borekerner.

Hvis to eller flere bud opnår samme resultat efter budvurderingen på grundlag af de ovennævnte kriterier, anvendes størrelsen på det gebyr for fastsættelse af udvindingsrettigheder, som skal betales i løbet af prospekterings- og efterforskningsfasen, som et yderligere kriterium, der gør det muligt at træffe en endelig afgørelse blandt de pågældende bud.

5) Minimumsgrænsen for de geologiske oplysningers omfang:

Koncessionsoplysninger	Områdets navn: Chodzież Beliggenhed: på land, koncessionsblok 166 og 167
Forekomsternes art	konventionelle og ukonventionelle naturgasforekomster
Strukturelle niveauer	Kænozoisk Zechstein — Mesozoikum Karbonsk — Rotliegend
Olie- og gassystemer	I — konventionelle, Rotliegend II — ukonventionelle, Rotliegend
Kildebjergarter	I, II — Nedrekarbonske slamsten og lersten
Reservoirbjergarter	I, II — Rotliegend-sandsten
Forsegling	I, II — Zechstein-evaporitter
Dæklagets tykkelse	I — 4 700-5 000 m II — 5 000-5 400 m
Fælde	I — strukturel, stratigrafisk II — ukonventionel
Fundne forekomster i nærområdet (NG — naturgas, O — olie)	I — ingen forekomster i nærheden af det område, der omfattes af udbudsproceduren; de nærmeste forekomster ligger: — ca. 39 km mod syd, udnyttet forekomst ved Młodasko (NG 4709), dokumenteret i 1985 — ca. 43 km mod syd, udnyttet forekomst ved Jankowice (NG 4708), dokumenteret i 1985 — ca. 50 km mod syd, forekomst ved Sędziny (NG 4704), dokumenteret i 1978 — ca. 50 km mod syd, forekomst ved Ceradz Dolny (NG 4705), dokumenteret i 1978 II — ingen Rotliegend-lavpermeable gasforekomster fundet
Gennemførte seismiske undersøgelser (rettighedsindehaver)	1976-1977 Czarńków-Poznań-Strzelno 2D (staten) 1979 Piła-Bydgoszcz 2D (staten) 1980-1981 Radęcin-Wieleń-Murowana Goślina 2D (staten) 1982-1984 Wałcz-Gołańcz 2D (staten) 1985-1986 Elektrownia Jądrowa Warta 2D (staten) 2011 Poland SPAN Obrzycko-Zabartowo-linjen 2014 Poland SPAN Gołęczewo-Szubin-linjen

Brønde (MD)	referencebrønde: ingen offsetbrønde: Piła 1/IG-1 (5 482 m), Objezierze IG-1 (5 094,5 m)
-------------	--

6) Dato, hvorpå aktiviteterne indledes:

De aktiviteter, som koncessionen dækker, indledes senest 14 dage fra datoen for den endelige afgørelse om tildeling af koncessionen.

7) Mindsteomfanget af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften:

Det minimale program for det foreslåede geologiske arbejde i prospekterings- og efterforskningsfasen omfatter:

Fase I (12 måneder): fortolkning og analyse af geologiske arkivdata

Fase II (12 måneder): geofysiske undersøgelser — seismiske undersøgelser i 2D (excitationslinje på 100 km) eller i 3D (excitationsområde på 50 km²)

Fase III (24 måneder): boring af et enkelt borehul ned til en maksimal dybde på 5 500 m og med obligatorisk udkerning ved prospekteringsintervallerne

Fase IV (12 måneder): analyse af de indsamlede geologiske data.

8) Koncessionsperioden:

Koncessionsperioden er 30 år, herunder:

- en prospekterings- og efterforskningsfase af fem års varighed, som begynder på den dato, hvor koncessionen tildeles
- en udvindingsfase af 25 års varighed, som begynder på den dato, hvor der opnås en investeringsbeslutning.

9) Specifikke betingelser for, hvordan aktiviteterne gennemføres, og hvordan den offentlige sikkerhed, den offentlige sundhed, miljøbeskyttelsen og den rationelle forvaltning af forekomsterne sikres:

Gennemførelsen af koncessionens arbejdsprogram må ikke overtræde jordejernes rettigheder og ophæver ikke forpligtelsen til at overholde de yderligere krav, der er fastsat i lovgivningen, navnlig i loven om geologiske undersøgelser og minedrift og krav vedrørende rumlig planlægning, miljøbeskyttelse, landbrugsarealer og skove, natur, vand og affald.

10) Standardaftale om fastsættelse af udvindingsrettigheder:

Standardaftalen er vedlagt som bilag til dette dokument.

11) Oplysninger vedrørende størrelsen på gebyret for fastsættelse af udvindingsrettigheder:

Gebyret for fastsættelse af udvindingsrettigheder for området »Chodzież« i den femårige grundperiode er som minimum 245 022,57 PLN (med bogstaver: to hundrede og femogfyrre tusind og toogtyve zloty og syvoghalvtreds grosz) om året. Det årlige gebyr for fastsættelse af udvindingsrettigheder med henblik på prospektering og efterforskning af mineraler indekseres efter de gennemsnitlige årlige forbrugerprisindekser, som fastsættes kumulativt for perioden fra indgåelsen af nærværende aftale til året forud for gebyrets betalingsdato, som meddelt af formanden for det centrale statistikkontor i den polske statstidende (*Monitor Polski*) (artikel 49h, stk. 3 og stk. 12, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift).

12) Oplysninger vedrørende krav til bud og dokumentation fra tilbudsgivere:**1. Buddene skal oplyse:**

- 1) tilbudsgiverens navn (firmabetegnelse) og hjemsted
- 2) genstanden for budet sammen med en beskrivelse, der afgrænser det område, som koncessionen gælder, og som udvindingsrettighederne fastsættes for
- 3) den periode, som koncessionen skal gælde i, varigheden af prospekterings- og efterforskningsfasen og datoen for indledningen af aktiviteterne
- 4) formålet med, omfanget af og arten af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften samt oplysninger om det arbejde, der skal gennemføres for at opnå det tilsigtede mål, og de teknologier, der skal anvendes
- 5) en tidsplan opdelt i år for det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, og dette arbejdes omfang
- 6) en tidsplan for og omfanget af den obligatoriske indsamling af de prøver, som fremskaffes i løbet af geologiske operationer, herunder borekerner, som omhandlet i artikel 82, stk. 2, nr. 2, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift
- 7) tilbudsgiverens ejendomsrettigheder til fast ejendom (område), hvor de tilsigtede aktiviteter skal gennemføres, eller de rettigheder, som tilbudsgiveren ansøger om at få fastsat
- 8) en liste over de områder, der dækkes af naturbeskyttelsesordninger — dette krav vedrører ikke projekter, for hvilke der kræves en afgørelse om miljøbetingelser
- 9) metoden til at modvirke de tilsigtede aktiviteter skadelige påvirkning af miljøet
- 10) omfanget af de geologiske oplysninger, som tilbudsgiveren har til rådighed
- 11) erfaring inden for prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster eller udvinding af kulbrinter, således at der kan garanteres sikker drift, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed samt beskyttelse af miljøet
- 12) teknisk kapacitet til henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter, især hvad angår rådighed over et passende teknisk, organisatorisk, logistisk og personalemæssigt potentiale
- 13) finansiell kapacitet, der skal kunne yde en tilstrækkelig garanti for, at aktiviteter i forbindelse med henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter gennemføres, især hvad angår kilder til og metoder for finansiering af de tilsigtede aktiviteter, herunder størrelsesforholdet mellem egenkapitalen og den eksterne finansiering
- 14) den foreslåede teknologi til gennemførelse af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften
- 15) det foreslåede gebyr for fastsættelse af udvindingsrettigheder, som ikke er lavere end beløbet i den meddelelse, der indleder udbudsproceduren
- 16) den foreslåede form for sikkerhedsstillelse, som omhandlet i artikel 49x, stk. 4, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift
- 17) hvis flere enheder indgiver et fælles bud, skal følgende oplyses:
 - a) navn (firmabetegnelse) og hjemsted på alle de tilbudsgivere, som i fællesskab indgiver budet
 - b) operatøren
 - c) den i samarbejdsaftalens foreslåede opdeling i procent af omkostningerne ved det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer.

2. Bud, som indgives i udbudsproceduren, skal leve op til de krav og betingelser, som er fastlagt i den meddelelse, der indleder udbudsproceduren.
3. Følgende dokumenter skal vedlægges buddene:
 - 1) dokumentation for eksistensen af de omstændigheder, der beskrives i budet, navnlig uddrag fra de relevante registre
 - 2) dokumentation for, at der er blevet indbetalt depositum
 - 3) et eksemplar af den afgørelse, der bekræfter det positive udfald af en kvalifikationsprocedure, jf. artikel 49a, stk. 17, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift
 - 4) grafiske bilag, som er udarbejdet i overensstemmelse med kravene om kort over miner og viser landets administrative grænser
 - 5) skriftlige erklæringer om at stille tekniske ressourcer til rådighed for den enhed, som deltager i udbudsproceduren, hvis andre enheders tekniske ressourcer anvendes til gennemførelsen af koncessionen
 - 6) o eksemplarer af projektmappen over geologiske operationer.
4. Tilbudsgivere kan på eget initiativ indgive yderligere oplysninger i deres bud eller vedlægge det yderligere dokumenter.
5. De dokumenter, som tilbudsgiverne indgiver, skal være originaler eller bekræftede kopier heraf, jf. den administrative retsplejelov. Dette krav finder ikke anvendelse på kopier af dokumenter, som skal vedlægges bud og er udarbejdet af den koncessionsgivende myndighed.
6. Dokumenter, som er forfattet på et fremmedsprog, skal indgives sammen med en oversættelse til polsk foretaget af en godkendt oversætter.
7. Bud skal indgives i en forseglede kuvert eller en forseglede pakke med angivelse af den tilbudsgivendes navn (firmanavn) og genstanden for udbudsproceduren.
8. Bud, som indgives efter udløbet af fristen for indgivelse af bud, returneres uåbnet til de budgivende.

13) Oplysninger vedrørende metoden til indbetaling af depositum, størrelsen på depositummet og betalingsdatoen:

De tilbudsgivende er forpligtet til at indbetale et depositum på 1 000 PLN (med bogstaver: et tusind zloty), før fristen for indgivelse af bud udløber.

AFSNIT IV: ADMINISTRATIVE OPLYSNINGER

IV. 1) Budvurderingsudvalget:

Den koncessionsgivende myndighed udpeger et budvurderingsudvalg, som har til formål at gennemføre udbudsproceduren og udvælge det mest fordelagtige bud. Udvalgets opbygning og forretningsorden er fastlagt i kabinetsforordningen af 28. juli 2015 om indgivelse af bud på koncessioner på prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter såvel som koncessioner på udvinding af kulbrinter (Polens lovtidende 2015, nr. 1171). Budvurderingsudvalget indgiver rapport om udbudsproceduren til godkendelse hos den koncessionsgivende myndighed. Rapporten er sammen med buddene og alle de dokumenter, der er knyttet til udbudsproceduren, tilgængelig for andre tilbudsgivende enheder.

IV. 2) Nærmere præciseringer:

Senest 14 dage efter datoen for offentliggørelse af denne meddelelse kan interesserede enheder anmode den koncessionsgivende myndighed om at forklare de detaljerede budspecifikationer yderligere. Senest 14 dage efter modtagelsen af anmodningen vil den koncessionsgivende myndighed offentliggøre sine forklaringer i den offentlige informationsbulletin (*Biuletyn Informacji Publicznej*) på siden for den pågældende myndigheds administrative underkontor.

IV. 3) Yderligere oplysninger:

Den polske geologiske tjeneste har samlet de fulde oplysninger om det område, der er omfattet af udbudsproceduren i en *Pakiet danych geologicznych* (geologisk datapakke), som kan anskaffes på miljøministeriets websted (www.mos.gov.pl) og fra

Departament Geologii i Koncesji Geologicznych
Ministerstwo Środowiska (Miljøministeriet)
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, Polen
Tlf. + 48 223692449 Fax + 48 223692460

BILAG

AFTALE

om fastsættelse af udvindingsrettigheder til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Chodzież«, i det følgende benævnt »aftalen«

indgået i Warszawa den mellem:

den polske stat, der repræsenteres af miljøministeren, på hvis vegne Mariusz Orion Jędrysek, statssekretær ved miljøministeriet og Polens chefgeolog, handler med fuldmagt nr. 69 af 12. juni 2017, i det følgende benævnt »staten«

og

XXX med følgende hjemsted: ... (fuld adresse), registeret som i KRS (det nationale retsregister) nr. ..., med aktiekapital på, repræsenteret af ..., i det følgende benævnt »udvindingsrettighedsindehaveren«

i det følgende hver især benævnt »en part« eller samlet benævnt »parterne«

med følgende ordlyd:

§ 1

1. Staten, der som enejer af undergrunden i den del af jordens skorpe, som ligger inden for kommunerne Budzyń, Chodzież, Czarnków, Lubasz, Połajewo, Ryczywół, Damasławek, Mieścisko og Wągrowiec, bykommunerne Margonin, Szamocin, Trzcianka, Rogoźno, Ujście og Gołańcz og byerne Czarnków, Chodzież og Wągrowiec i provinsen Wielkopolskie samt bykommunen Janowiec Wielkopolski i provinsen Kujawsko-Pomorskie, hvis områder er afgrænset af linjerne mellem punkterne 1 til 12 med følgende koordinater i koordinatsystemet PL-1992

Nr.	X	Y
1	553 208,82	391 696,38
2	543 811,58	398 404,58
3	544 249,21	376 171,46
4	544 548,71	364 927,26
5	553 809,82	365 184,38
6	554 864,44	331 642,37
7	573 431,06	332 289,06
8	572 875,62	349 057,65
9	572 026,54	378 791,78
10	563 112,93	365 568,76
11	562 674,12	382 371,14
12	553 408,12	382 145,42

fastsætter hermed de udvindingsrettigheder, som udvindingsrettighedsindehaveren har i det ovenfor beskrevne område, der afgrænses øverst af de overfladiske grundejendommers nedre grænser og afgrænses nederst ved en dybde på 5 500 m, såfremt udvindingsrettighedsindehaveren senest et år efter datoen for indgåelsen af aftalen opnår koncession på prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Chodzież«.

2. Hvis betingelsen i stk. 1 om at opnå koncession ikke opfyldes, bortfalder forpligtelserne i nærværende aftale.

3. Inden for det område af bjergmassen, som er afgrænset i stk. 1, kan udvindingsrettighedsindehaveren:

- 1) gennemføre aktiviteter i permiske formationer i forbindelse med prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster
- 2) i resten af området gennemføre alle de operationer og aktiviteter, som er nødvendige for at skaffe adgang til de permiske formationer.

4. Overfladearealet for det ovenfor beskrevne områdes lodrette projektion er 1 119,08 km².

5. Udvindingsrettighederne giver udvindingsrettighedsindehaveren eksklusiv ret til at udnytte det i § 1 fastsatte område til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster og til at gennemføre alle de operationer og aktiviteter, som er nødvendige med dette mål for øje, inden for området i overensstemmelse med gældende lovgivning, navnlig loven om geologiske undersøgelser og minedrift af 9. juni 2011 (Polens lovtidende (*Dziennik Ustaw*) 2017, nr. 2126 som ændret) og afgørelser truffet i medfør heraf.

§ 2

Udvindingsrettighedsindehaveren erklærer, at den ikke gør indsigelse mod den faktuelle og retlige status af genstanden for udvindingsrettighederne.

§ 3

1. Aftalen træder i kraft på den dato, hvor der opnås koncession.
2. Udvindingsrettighederne fastsættes for en periode på 30 år, herunder fem år til prospekterings- og efterforskningsfasen og 25 år til udvindingsfasen, med forbehold af bestemmelserne i § 8, stk. 2, og § 10.
3. Udvindingsrettighederne udløber, hvis koncessionen udløber, trækkes tilbage eller bliver ugyldig.

§ 4

Udvindingsrettighedsindehaveren forpligter sig til skriftligt at underrette staten om alle ændringer, der medfører ændringer af navn, hjemsted og adresse, organisatorisk form eller registrerings- og identifikationsnumre, overførsel af koncessionen i kraft af lovgivningen til en anden enhed, indgivelse af en konkursbegæring, afsigelse af et konkursdekret eller indledning af en rekonstruktionsprocedure. Staten kan i disse tilfælde kræve de nødvendige forklaringer herpå. Staten skal underrettes inden for 30 dage fra den dato, hvorpå de ovenstående omstændigheder indtræffer.

§ 5

Aftalen berører ikke tredjemands rettigheder, navnlig jordejeres, og udvindingsrettighedsindehaveren fritages ikke for forpligtelsen til at overholde lovgivningens bestemmelser, navnlig i forbindelse med prospektering og efterforskning af mineraler samt beskyttelse og udnyttelse af miljøressourcer.

§ 6

Staten forbeholder sig ret til inden for det i § 1, stk. 1 omhandlede område at fastsætte udvindingsrettigheder til gennemførelse af andre aktiviteter end dem, der er anført i aftalen, på en måde, som ikke krænker udvindingsrettighedsindehaverens rettigheder.

§ 7

1. For hvert års udvindingsret (dvs. en periode på 12 måneder i træk) i prospekterings- og udvindingsfasen betaler udvindingsrettighedsindehaveren følgende gebyr for udvindingsrettighederne til det område, som er fastsat i § 1, stk. 1, til staten:
 - a) PLN (beløb) (med bogstaver: ... zloty) for det (angiv ordenstallet med bogstaver) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret
 - b) PLN (beløb) (med bogstaver: ... zloty) for det (angiv ordenstallet med bogstaver) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

- c) PLN (beløb) (med bogstaver: ... zloty) for det (angiv ordenstallet med bogstaver) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret
- d) PLN (beløb) (med bogstaver: ... zloty) for det (angiv ordenstallet med bogstaver) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret
- e) PLN (beløb) (med bogstaver: ... zloty) for det (angiv ordenstallet med bogstaver) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

— med forbehold af bestemmelserne i stk. 2.

2. Hvis gebyrets betalingsdato for et givet års udvindingsret falder mellem den 1. januar og den 1. marts, skal udvindingsrettighedsindehaveren betale gebyret inden den 1. marts. Hvis gebyret indekseres i henhold til stk. 3-5, skal udvindingsrettighedsindehaveren dog tidligst betale gebyret på meddelelsesdatoen for det i stk. 3 omhandlede indeks efter at have taget hensyn til dette indeks.
3. Det i stk. 1 omhandlede gebyr indekseres efter de gennemsnitlige årlige forbrugerprisindekser, som fastsættes for perioden fra indgåelsen af nærværende aftale til året forud for gebyrets betalingsdato, som meddelt i den polske statstidende (*Monitor Polski*) af formanden for det centrale statistikkontor. Hvis dette indeks for et givet år er mindre end eller lig med nul, foretages der ikke indeksering for det år.
4. Hvis gebyrets betalingsdato falder i det kalenderår, hvor aftalen blev indgået, indekseres gebyret ikke.
5. Hvis aftalen blev indgået og trådte i kraft i året forud for det år, hvor gebyrets betalingsdato falder, indekseres gebyret ikke, såfremt udvindingsrettighedsindehaveren betaler det inden udgangen af det kalenderår, hvor aftalen blev indgået og trådte i kraft.
6. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren mister de udvindingsrettigheder, som fastsættes i aftalen, før udløbet af den periode, der er omhandlet i § 3, stk. 2, forpligtes udvindingsrettighedsindehaveren til at betale gebyret for hele det års udvindingsret, hvor disse rettigheder blev mistet. Hvis udvindingsrettighederne til gengæld mistes som følge af, at koncessionen trækkes tilbage, eller som følge af en af de grunde, der er omhandlet i § 10, stk. 1, stk. 3, eller stk. 4, skal udvindingsrettighedsindehaveren betale gebyret for hele den udvindingsretsperiode, der er omhandlet i § 3, stk. 1-2, efter indeksering i henhold til stk. 3, og uden at dette berører den konventionalbod, der er omhandlet i § 10, stk. 2. Gebyret betales inden for 30 dage efter den dato, hvor udvindingsrettighederne blev mistet. Tabet af udvindingsrettighederne fritager ikke udvindingsrettighedsindehaveren fra de miljømæssige forpligtelser i forbindelse med genstanden for udvindingsrettighederne, navnlig forpligtelser i forbindelse med beskyttelse af forekomster.
7. Udvindingsrettighedsindehaveren skal indbetale gebyret for udvindingsrettighederne på miljøministeriets bankkonto hos den polske nationalbanks filial i Warszawa med kontonummer 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000 med følgende besked på overførselsordren: »Fastsættelse af udvindingsrettigheder i forbindelse med tildeling af en koncession til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Chodzież«.

Betalingsdatoen skal være den dato, hvor statens konto krediteres.

8. Det i stk. 1 fastsatte gebyr omfattes ikke af afgiften på varer og tjenester (moms). Hvis lovgivningen ændres således, at de aktiviteter, som er genstand for denne aftale, beskattes, eller hvis fortolkningen af lovgivningen ændres således, at disse aktiviteter bliver momsplichtige, forøges gebyret med et beløb, som svarer til den skyldige skat.
9. Statskassen underretter udvindingsrettighedsindehaveren skriftligt om ændringer af kontonummeret i stk. 7.
10. Gebyret for fastsættelsen af udvindingsrettighederne betales til staten uanset den indkomst, som udvindingsrettighedsindehaveren indtjener fra anvendelsen af disse rettigheder.
11. Udvindingsrettighedsindehaveren fremsender kopier af dokumentationen for betalingen af det i stk. 1 omhandlede gebyr til staten inden for syv dage fra betalingsdatoen for gebyret for fastsættelsen af udvindingsrettighederne.

§ 8

1. Efter at udvindingsrettighedsindehaveren har opnået en investeringsbeslutning med betingelserne for udvinding af olie eller naturgas, underskriver parterne inden for 30 dage fra datoen for investeringsbeslutningen et tillæg til aftalen, som fastsætter betingelserne for gennemførelsen af aftalen under udvindingsfasen og gebyret for udvindingsrettighederne til det i § 1, stk. 1, anførte område for hvert års udvindingsret under udvindingsfasen.
2. Hvis det tillæg, som er omhandlet i stk. 1, ikke er underskrevet inden for 30 dage fra datoen for investeringsbeslutningen, hvori betingelserne for udvindingen af olie eller naturgas er fastsat, udløber udvindingsrettighederne.

§ 9

Udvindingsrettighedsindehaveren kan først benytte de i § 1, stk. 1, omhandlede udvindingsrettigheder efter at have modtaget skriftligt samtykke fra statskassen.

§ 10

1. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren overtræder forpligtelserne i aftalen, kan staten i henhold til bestemmelserne i stk. 3-4 opsige aftalen med øjeblikkelig virkning. I så fald kan udvindingsrettighedsindehaveren ikke fremsætte ejendomskrav. Aftalen kan dog ikke opsiges, hvis udvindingsrettighedsindehaveren har overtrådt forpligtelserne i aftalen på grund af *force majeure*.
2. Hvis aftalen opsiges som følge af en af de i stk. 1 eller 4 omhandlede grunde, betaler udvindingsrettighedsindehaveren en konventionalbod til staten på 25 % af gebyret for hele prospekterings- og udforskningsfasen af de udvindingsrettigheder, der er omhandlet i § 3, stk. 1-2, efter indeksering i overensstemmelse med § 7, stk. 3.
3. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren ikke betaler gebyret senest syv dage efter fristerne i § 7, stk. 1-2, anmoder statskassen udvindingsrettighedsindehaveren om at betale det udestående gebyr inden for syv dage, efter at anmodningen er modtaget. Efterkommes anmodningen ikke, opsiges aftalen med øjeblikkelig virkning.
4. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren ikke underretter staten om de i § 4 omhandlede hændelser, senest 30 dage efter hændelsen er indtruffet, kan staten for hvert tilfælde af manglende underretning pålægge udvindingsrettighedsindehaveren en konventionalbod på 5 % af gebyret for hele prospekterings- og udforskningsfasen af udvindingsrettighederne eller opsige aftalen helt eller delvist med 30 dages varsel med virkning fra udgangen af kalendermåneden.
5. Udvindingsrettighedsindehaveren er bundet af nærværende aftale indtil datoen for koncessionens udløb, tilbagetrækning eller ugyldiggørelse og kan ikke opsige aftalen.
6. Aftalen opsiges skriftligt. I modsat fald er opsigelsen ugyldig.
7. Parterne er enige om, at det i § 7, stk. 1, omhandlede gebyr for udvindingsrettighederne ikke tilbagebetales, hvis staten opsiges aftalen.
8. Staten forbeholder sig ret til at søge erstatning ud over konventionalboden for brud på aftalens almindelige betingelser, hvis det tab, der er lidt af staten, overstiger konventionalboden.

§ 11

1. Parterne har indgivet følgende kontaktoplysninger til al korrespondance:

1) Staten:

Ministerstwo Środowiska (Miljøministeriet), ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, Polen

2) Udvindingsrettighedsindehaveren:

(adresse).

2. Parterne er forpligtet til straks at underrette hinanden skriftligt om ændring af kontaktoplysningerne i stk. 1. En sådan ændring kræver ikke et tillæg til aftalen. Korrespondance, der sendes til en parts senest indgivne kontaktoplysninger, anses for at være forkyndt på gyldig vis for denne part.
3. Hver part forkynder korrespondance til den anden part enten personligt, via kurer eller via anbefalet brev ved brug af de kontaktoplysninger, som den pågældende part senest har indgivet.
4. Anbefalede breve, der sendes til en parts senest indgivne adresse, men tilbageleveres af postvæsenet eller kurer tjenesten, fordi modtageren ikke har hentet det i tide, anses 14 dage efter det første leveringsforsøg for at være forkyndt på gyldig vis.

§ 12

1. Parterne kan ikke drages til ansvar for manglende overholdelse af forpligtelserne i nærværende aftale som følge af *force majeure*, såfremt det kan påvises, at den skade, som er forvoldt af *force majeure*, har påvirket den manglende overholdelse af forpligtelserne. »*Force majeure*« forstår som en udefrakommende hændelse, som parterne ikke kunne have forudset eller forhindret, som gør det umuligt for aftalen at blive gennemført enten helt eller delvist og enten permanent eller i en given periode, som en part ikke kunne have modvirket ved at udvise passende omhu, og som ikke skyldes fejl eller forsømmelser begået af den part, som hændelsen har påvirket.
2. I tilfælde af *force majeure* bestræber parterne sig straks på at opnå enighed om videre handling.

§ 13

Udvindingsrettighedsindehaveren kan søge om hel eller delvis forlængelse af aftalen. Dette skal gøres skriftligt, da ansøgningen ellers er ugyldig.

§ 14

Hvis aftalen opsiges, har udvindingsrettighedsindehaveren ikke ret til at fremsætte krav til staten på baggrund af en forøgelse af værdien af genstanden for udvindingsrettighederne.

§ 15

Twister, som opstår i forbindelse med aftalen, bilægges ved den almindelige domstol, der har geografisk jurisdiktion over de statslige institutioner.

§ 16

Nærværende aftale er underlagt polsk ret, navnlig bestemmelserne i loven om geologiske undersøgelser og minedrift og civilloven.

§ 17

Udvindingsrettighedsindehaveren afholder omkostningerne ved aftalens indgåelse.

§ 18

Ændringer af aftalen foretages skriftligt. I modsat fald er ændringerne ugyldige.

§ 19

Aftalen er udfærdiget i tre identiske kopier (én kopi til udvindingsrettighedsindehaveren og to kopier til miljøministeren).

Staten

Udvindingsrettighedsindehaveren
